

INCIDENTE

EXPEDIENTE: SUP-REC-531/2018

MAGISTRADO PONENTE: FELIPE DE LA MATA PIZANA¹

Ciudad de México, siete de noviembre de dos mil dieciocho.

Acuerdo plenario que declara cumplida la sentencia incidental de cuatro de septiembre, respecto a la traducción de la síntesis de la referida resolución en la lengua mixteca de la costa de San Juan Colorado, Oaxaca.

INDICE

GLOSARIO.....	1
ANTECEDENTES	1
COMPETENCIA	3
ESTUDIO SOBRE EL CUMPLIMIENTO DE LA RESOLUCIÓN INCIDENTAL.....	4
I. Materia de la resolución.	4
II. Metodología para resolver este incidente	5
III. ¿Qué ordenó la Sala Superior en la sentencia incidental, respecto a la materia de este incidente?.....	5
IV. Análisis de las constancias.....	6
V. Pronunciamiento de la Sala Superior	7
RESUELVE:	7

GLOSARIO

Anexo de la traducción:	Anexo contenido en la parte final de la traducción al mixteco de la costa de San Juan Colorado, Oaxaca, de la síntesis de la sentencia incidental.
Ayuntamiento:	Órgano de gobierno municipal de San Juan Colorado, Oaxaca
Constitución federal:	Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos
Constitución local:	Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Oaxaca
Defensoría Pública Electoral:	Defensoría Pública Electoral para Pueblos y Comunidades Indígenas del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación
INALI:	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Ley de Medios:	Ley General del Sistema de Medios de Impugnación en Materia Electoral
Reglamento Interior	Reglamento Interior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación
Sala Superior:	Sala Superior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación
SEGEGO:	Secretaría General de Gobierno
SMO:	Secretaría de la Mujer Oaxaqueña
SSPE:	Secretaría de Seguridad Pública Estatal
SCJN:	Suprema Corte de Justicia de la Nación
Tribunal Local:	Tribunal Electoral del Estado de Oaxaca
Víctima:	Persona víctima de violencia política por razones de género

ANTECEDENTES

I. Sentencia. El treinta de junio, esta Sala Superior confirmó la revocación del registro de Juan García Arias, como candidato a presidente municipal de San Juan Colorado, Oaxaca, porque al haber incurrido en actos de

¹ Secretaria: Roselia Bustillo Marín

SUP-REC-531/2018
ACUERDO PLENARIO

violencia política por razones de género², incumplió el requisito de elegibilidad consistente en tener un modo honesto de vivir.

Además, se asumió directamente la **implementación de medidas de protección a favor de la víctima**, a fin de garantizar su integridad y el ejercicio del cargo para el cual fue electa y, al efecto, vinculó a diversas autoridades del Estado de Oaxaca³.

Para tal propósito, ordenó rendir, en el plazo de siete días posteriores a la notificación de la ejecutoria, un informe sobre el cumplimiento a ésta.

II. Sentencia incidental. El cuatro de septiembre, esta Sala Superior dictó resolución con motivo del incidente interpuesto por la víctima, en el sentido siguiente:

a. Declaró incumplida la sentencia de treinta de junio y ordenó a diversas autoridades cumplir la interlocutoria, para lo cual se realizaron diversos apercibimientos.

b. Se dio vista al Órgano Interno de Control Municipal del ayuntamiento de San Juan Colorado, Oaxaca (Contraloría Municipal), a la Secretaría de la Contraloría y Transparencia Gubernamental y al Congreso, ambos del Estado de Oaxaca.

c. Se amonestó públicamente a los integrantes del Ayuntamiento.

d. Se ordenó al **Secretario Municipal hacer del conocimiento público la interlocutoria en español y mixteco.**

e. Se solicitó al **INALI que colaborara para realizar la traducción de la síntesis de la sentencia incidental a la lengua mixteca de San Juan Colorado, Oaxaca.**

f. Se ordenó a la Dirección General de Igualdad de Derechos y Paridad de

² Esos hechos acontecieron durante su desempeño como presidente municipal -cargo del que pretendía la reelección-, en perjuicio de la síndica municipal, cuyo nombre se omite para no revictimizarla.

³ Gobernador, titulares de las Secretarías de la Mujer Oaxaqueña, de Seguridad Pública y General de Gobierno e integrantes del ayuntamiento de San Juan Colorado.

Género y a la Defensoría Pública Federal para Pueblos y Comunidades Indígenas para que en conjunto colaboren en la elaboración de un Protocolo para realizar las visitas *in situ* en los casos relacionados con violencia política por razones de género.

III. Informe del INALI. El once de septiembre, la Directora de Asuntos Jurídicos del INALI informó la imposibilidad de colaborar en la traducción de la síntesis de sentencia de cuatro de septiembre, toda vez que carece de intérpretes en la lengua mixteca.

IV. Acuerdo plenario. El diez de octubre, esta Sala Superior acordó que, dado el informe remitido por el INALI, requerir a la Defensoría Pública Electoral de este Tribunal, **para encargarse de la coordinación de las actuaciones necesarias para lograr la traducción de la síntesis de la sentencia incidental de cuatro de septiembre.**

V. Traducción al mixteco de la costa. El treinta de octubre, la Titular de la Defensoría Pública Electoral remitió la traducción de la síntesis de la sentencia incidental.

El documento presentado, se encuentra signado por el Presidente del Consejo Directivo del Organización Mexicana de Intérpretes Traductores de Lenguas Indígenas A. C.⁴, consistente en una impresión de la traducción escrita en mixteco de la costa y un CD con la traducción escrita en formato Word.

Lo anterior, para cumplir con el punto resolutivo primero del acuerdo plenario del diez de octubre.

COMPETENCIA

La Sala Superior es competente para conocer sobre la materia de cumplimiento de la interlocutoria dictada el cuatro de septiembre, porque su facultad para resolver el fondo de las controversias también comprende el pronunciamiento de las cuestiones incidentales relativas a la ejecución de

⁴ Mediante el oficio OMIT-135/2018

**SUP-REC-531/2018
ACUERDO PLENARIO**

la sentencia dictada en su oportunidad.

Asimismo, es competente para conocer de las decisiones adoptadas de manera colegiada⁵, al haberse emitido un acuerdo para determinar cómo se debe cumplir lo resuelto en la interlocutoria de cuatro de septiembre⁶.

Además, al haberse solicitado medidas para mejor proveer desde una perspectiva pluricultural, tomando en cuenta que pueden ser determinantes en decisiones de la vida comunitaria, se justifica una actuación en conjunto de quienes integran esta Sala Superior.

**ESTUDIO SOBRE EL CUMPLIMIENTO DE LA RESOLUCIÓN
INCIDENTAL.**

I. Materia de la resolución.

El objeto de un incidente, relacionado con el cumplimiento o ejecución de la sentencia, está limitado por lo resuelto en la resolución respectiva.

Por lo tanto, en este asunto se analizará:

El cumplimiento del **punto resolutivo primero** del acuerdo plenario de diez de octubre, que ordenó a la Defensoría Pública Electoral su intervención para realizar la traducción de la síntesis de la resolución incidental al mixteco de la costa, debido a que el INALI manifestó no contar con traductores.

Lo anterior, a partir del documento⁷ presentado el treinta de octubre por la titular de dicha Defensoría.

⁵ Jurisprudencia 11/99. **“MEDIOS DE IMPUGNACIÓN. LAS RESOLUCIONES O ACTUACIONES QUE IMPLIQUEN UNA MODIFICACIÓN EN LA SUSTANCIACIÓN DEL PROCEDIMIENTO ORDINARIO, SON COMPETENCIA DE LA SALA SUPERIOR Y NO DEL MAGISTRADO INSTRUCTOR.”**

⁶ Al respecto, resulta aplicable la Tesis XXVI/2018, de rubro: **“DICTAMEN ANTROPOLÓGICO. ES UNA FACULTAD QUE PUEDE SER ACORDADA PREFERENTEMENTE MEDIANTE ACTUACIÓN COLEGIADA DEL ÓRGANO JUDICIAL.”**

⁷ Presentado mediante el oficio TEPJ-DPE-00655/2018.

II. Metodología para resolver este incidente

Para declarar cumplida la sentencia incidental de cuatro de septiembre, y el acuerdo plenario del diez de octubre, respecto a la traducción de la síntesis del incidente al rubro citado a la lengua mixteca de la costa de San Juan Colorado, Oaxaca, se hará lo siguiente:

1. Se precisará qué fue lo ordenado.
2. Se analizarán las constancias que obran en el expediente.
3. Con base en lo anterior, esta Sala Superior decidirá lo conducente sobre el cumplimiento de la sentencia incidental.

III. ¿Qué ordenó la Sala Superior en el acuerdo plenario, respecto a la materia de este incidente?

El diez de octubre esta Sala Superior acordó, requerir a la **Defensoría Pública Electoral de este Tribunal** para coordinar todas las actuaciones necesarias para **la traducción de la síntesis de la sentencia incidental** de cuatro de septiembre, en la lengua mixteca de la costa de San Juan Colorado, Oaxaca.

Ello, debido a la necesidad de implementar medidas adicionales para lograr el cumplimiento de lo ordenado en los puntos resolutivos séptimo y octavo de la sentencia incidental, que corresponden a la publicación de la síntesis en la lengua mixteca de la costa en el municipio referido y su traducción a través del INALI.

Esa decisión se tomó debido al informe emitido por el INALI en el cual, manifestó no contar con información del intérprete solicitado.

En ese sentido, esta Sala Superior sostuvo que, a fin de cumplir el principio de tutela judicial efectiva, para el cumplimiento de sus determinaciones,

SUP-REC-531/2018
ACUERDO PLENARIO

está en posibilidad de remover todos los obstáculos que la impidan⁸ implementando todas las medidas que estime necesarias, suficientes y bastantes.

De tal manera que, debe eliminarse la imposibilidad de cumplir con lo ordenado en la resolución incidental, para realizarse la traducción requerida, a efecto de que la determinación de la Sala Superior sea conocida por la comunidad, garantizando así los derechos lingüísticos de sus integrantes.

Por otra parte, se ordenó que de manera inmediata se hiciera del conocimiento de la comunidad la síntesis de la determinación en idioma castellano, con independencia de la falta de una traducción a la lengua mixteca de la costa.

De igual forma, se ordenó que, hecha la traducción solicitada, ésta se deberá proporcionar al secretario municipal de San Juan Colorado, a fin de que proceda conforme a lo ordenado en la sentencia incidental.

IV. Análisis de las constancias

El treinta de octubre, la titular de la Defensoría Pública Electoral de este tribunal remitió⁹ a esta Sala Superior el documento original signado por el Presidente del Consejo Directivo del Organización Mexicana de Intérpretes Traductores de Lenguas Indígenas A. C.¹⁰, consistente en: una impresión de la traducción escrita en mixteco de la costa y un CD con la traducción escrita en formato Word (Anexo de esta sentencia).

Lo anterior, en cumplimiento en lo ordenado en el punto resolutivo primero del acuerdo plenario del diez de octubre, en el expediente del recurso de reconsideración SUP-REC-531/2018.

⁸ Tesis XCVII/2001, de rubro: **EJECUCIÓN DE SENTENCIA. LA TUTELA JURISDICCIONAL EFECTIVA COMPRENDE LA REMOCIÓN DE TODOS LOS OBSTÁCULOS QUE LA IMPIDAN.**

⁹ Mediante el oficio TEPJF-DPE-00655/2018

¹⁰ Mediante el oficio OMIT-135/2018

V. Pronunciamiento de la Sala Superior.

Como se advierte, en el acuerdo plenario del diez de octubre se ordenó la traducción de la síntesis de la sentencia incidental de cuatro de septiembre, al mixteco de costa de Oaxaca, para dar cumplimiento con los resolutivos séptimo y octavo de esa resolución.

Además, se buscó eliminar los obstáculos que impidieran su realización, con el fin de que la determinación de la Sala Superior sea conocida por la comunidad, y se garantizaran los derechos lingüísticos de sus integrantes.

Por tanto, esa es la parte de objeto de pronunciamiento en este momento.

Ahora bien, se advierte que el documento presentado incluye todos los párrafos de la síntesis de la sentencia incidental, traducidos al mixteco, lo cual, es suficiente para **tener por cumplido el punto resolutivo primero** del acuerdo plenario.

Por tal motivo, con el fin de cumplir con el **resolutivo octavo** de la resolución incidental, la síntesis traducida deberá ser notificada al Secretario Municipal de San Juan Colorado para que esté en la posibilidad material e inmediata de cumplir con su publicación en los términos dictados en la propia resolución de cuatro de septiembre.

Por lo expuesto y fundado, se

ACUERDA:

PRIMERO. Se **declara** cumplido el punto resolutivo primero del acuerdo plenario de diez de octubre.

SEGUNDO. Se **ordena** que la síntesis de la interlocutoria traducida al mixteco de la costa, sea notificada de manera inmediata al Secretario Municipal, para que proceda a su publicación mediante su fijación en los lugares públicos del municipio.

NOTIFÍQUESE; como corresponda.

SUP-REC-531/2018
ACUERDO PLENARIO

En su oportunidad, archívese el expediente como asunto concluido y, en su caso, hágase la devolución de la documentación exhibida.

Así lo acordaron, por **unanimidad** de votos, la Magistrada y los Magistrados integrantes de la Sala Superior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación. Ausentes la Magistrada Mónica Aralí Soto Fregoso y los Magistrados Felipe Alfredo Fuentes Barrera y Reyes Rodríguez Mondragón. La Secretaria General de Acuerdos autoriza y da fe.

MAGISTRADA PRESIDENTA

JANINE M. OTÁLORA MALASSIS

MAGISTRADO

FELIPE DE LA MATA PIZAÑA

MAGISTRADO

**INDALFER INFANTE
GONZALES**

MAGISTRADO

JOSÉ LUIS VARGAS VALDEZ

SECRETARIA GENERAL DE ACUERDOS

BERENICE GARCÍA HUANTE

RESUMEN

ACUERDO DE INCIDENTE DE
INCUMPLIMIENTO DE SENTENCIA

EXPEDIENTE: SUP-REC-531/2018

TRADUCCIÓN EN LENGUA MIXTECA

1.- En la sentencia SUP-REC-531/2018 de 30 de junio emitida por la Sala Superior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, entre otras cuestiones, se indicó la implementación de **medidas de protección a favor de la Víctima por violencia política de género en el Municipio de San Juan Colorado, Oaxaca.**

1.- Cha kua ndo'o kuati SUP-REC-531/2018 nuu oko uchi junio ni sava'a Ra Kuu Xini nuu Tachi Tuni chií ñayivi Ñuu Ko'o nuu chikoo tisi'i kivi cha'añi chiira kua kuu tiñu, ta inkaka naa cha iyo, ni tisoñi ku'va koo cha kundasi nuu kuu kumi va'a chiiñi ndo'o cha kuu tundo'o kivi cha'añi chiira kua kuu tiñu Ñuu Yo'o Kua'a, Ñuu Nunduva.

Porque debía garantizarse la integridad de la víctima, así como el ejercicio de su cargo en el Ayuntamiento, para ello, se ordenó a diversas autoridades del Estado de Oaxaca, al Gobernador del Estado, a la Secretaría de la Mujer Oaxaqueña (SMO), a la secretaría de Seguridad pública del estado (SSPE) y la Secretaría General del Gobierno (SEGEGO) que debían de informar, en un plazo de siete días sobre el cumplimiento la sentencia.

Ti ni ta'anchi kuu kumi va'añi chiiñi ni nde'e tundo'oya, takan ni tuku nuu satiñuñi nuu kuuñi ve'e tiñu, kuenda yakan, ni tachi tu'un nuu nand'i maara ndiso tinu ñi ka'nu Ñuu Nunduva, Nuu ra ndaka Ña'a Nunduva, Ñi satiñu chi'in ñi Ña'a Ñuu Nunduva (SMO), Nuu ra kuu xini ra ndaa vita ñi ka'nu Ñuu Nunduva (SSPE) ta nuu ra kuu nda'a kua'a Ra Ndaka Ña'a Nunduva (SEGEGO) ti ra yaa ni ta'anchi sakoto, tichi ucha kivi cha kua ndo'o kuatiya.

2.- Ante la omisión de las personas integrantes del Ayuntamiento de informar, de la insuficiencia de las acciones realizadas por las autoridades estatales, se observa que las **medidas de protección a favor de la víctima no han sido implementadas de manera real y eficaz, en su totalidad**, y por eso, se considera fundado **el incidente de incumplimiento de la sentencia, por las siguientes razones:**

2.- Nuu nde'e kachiyo ti ñi satiñu ve'e tiñu nakuniñi sakotoñi, ti ra kuu tiñu Nunduva nanda ña'nima cha vasa'añi, nde'eyo ti cha koo cha kundasi nuu kuu kumi va'a chiiñi ndo'o cha kuu tundo'o ñanda ña'nimaa chai yo cha kuu iin chan dicha tac ha iin tacha kuini koo, nuu tand'i-maa, ta yakan kuu yakan, kutuni inindi ti ñaa ni saketañi ku'va kunichi koo cha ndo'o kuatiya, ta kua ku'va kuenda i'ya:

SUP-REC-531/2018
ACUERDO PLENARIO

a) **Existe un cumplimiento deficiente de quienes integran el Ayuntamiento.** Fueron omisas en presentar documentación que probara haber cumplido con las medidas de protección, sólo se observan mediante constancias enviadas por otras autoridades ciertas medidas que han implementado, como el ingreso a las instalaciones del Ayuntamiento y el pago de las dietas atrasadas sin tener certeza de eso.

a) Iyo iin cha ni kumani tandi'iñi satiñu Ve'e Tiñu. Ñaa ni naku'vañi ni iintu'un tutu cha ku'va kuenda Ta sava'a ku'va kunichi kuu kumi va'a chiiñi nde'e tundo'oya, iintu'uni cha ndaa nuu tutu ni saku'un inkaka kumitiñu ti kuvi ku'un ñi ve'e tiñu ta ika kua tiavi chiiñi ya'vi cha satiñuñi ni kichi iti chata soko ña chitomaayo tatu ni saketa tiñu ka'an nuu tutuya.

b) **Las acciones de las autoridades estatales, son medidas todavía insuficientes para garantizar la integridad de la víctima, así como el desempeño efectivo de su cargo** porque:

b). Cha ni sava'a ra kuu tiñu Ñuu Nunduva, kuu chiian tama cha kuvi kasi ta kuu kumi va'a chií ñayivi ndii nuu iin cha kuu cha yika, takan ta kuvi koo taxin xini ñayivi ta kuvi satiñu va'añi:

a) La única actuación del gobernador fue **exhortar** a otras autoridades a cumplir la sentencia **y les solicitó informes**; b) si bien la SSPE **asignó elementos de policía para realizar recorridos de vigilancia**, ello es insuficiente para garantizar la integridad de la víctima porque **no es resguardado permanente**;

a) iin tu'unni cha ni sava'a nu ndakaña'a ni ndakanu chi inkakañi kumitiñu ti kundikun cha kua ndo'o kuati ta ni ndakañi ti ku'va kuenda; b) Ti tatu nu SSPE ni cha'anu chiira ndaa vita ku'un ra kuu kakanuu ra tiso kuendara, yakan ti ña kuvimaa kuu kuichin iniyo ti vasamaa kumi va'a yakan chiiñi tandi'i kivi;

c) El titular de la SEGEGO **informó a la víctima que estaría atento** a supervisar las medidas de protección sin que se tenga prueba de ello; y

c) Nu kuu xini kuenda SEGEGO ni katinu chi'in ñayivi ti titoni kua tisokuendanu ti kundii va'añi ta ña'nima ndu'va nde'eyo cha sava'anu.

d) La titular de la SMO formuló **solicitudes a autoridades estatales**, así como dar seguimiento a acuerdos establecidos, **pero omitió coordinar** sus acciones y verificar que realmente se protegiera.

d) Nu kuu xini kuenda SMO ni sava'anu tutu ta ni tachinu nuu kumitiñu Ñuu Nunduva, takan tuku cha kundikun ku'va ni ndoo tu'un, soko ña ni saketanu ku'va ni ndoo tiñu ta ña tiso kuendanu tatu ni sava'añi ku'va kunichi.

De lo anterior, si bien se observa que da seguimiento a los acuerdos ya establecidos por las autoridades mencionadas, no hay constancia de la realización de acciones concretas y materiales para acompañar a la víctima en la reparación del daño.

Cha ka'anyoya, takan nde'eyo ti ndikun ku'va ni ndoo tu'un nuu ni chakin ra kumitiñu, ña'ni ni iin tu'un tutu cha ku'va iin cha ndaa ti saketañi tiñu ta ni iin tu'unmaa nda'a tiñu cha kunichi nakasi nuu kuu cha ni ndoyo ñu'u chii ñayivi.

3.- Efectos para el cumplimiento de la sentencia: se ordena a los titulares de la SSPE, de la SEGEGO, de la SMO, al Gobernador, a la Secretaría de Finanzas, y a los integrantes del Ayuntamiento a realizar determinadas acciones atendiendo a sus áreas para dar cumplimiento a a sentencia (anexo)

3.- Yoko kuenda cha kundikun cha ndo'o kuati: Cha ninimaa chikanchi chiira kuu xini kuenda SSPE, ra kuu SEGEGO, ra kuu SMO, ra Ndakaña'a Nunduva, ta ra kuu xini nuu ndu iin xu'un, ta ra satiñu ve'e tiñu ti na ndukura ta'anra ku'va natu'un ta'anra ta'anra ta sa iinra ta'anra cha natu'unra ta nde'era ta'anra ka'ara ta nda'vara kuatiya. (sa iinyu)

4.- Apercibimiento

4.- Cha sakotochi

Se apercibe que, en caso de incumplir.

Sakoto chi ti, tatu ña kua saketa tiñu.

- **Para los titulares de la SSPE, SEGEGO y SMO** se dará vista al Gobernador, al Congreso Local, al órgano interno de control de la Secretaría de la Contraloría y Transparencia Gubernamental del Estado de Oaxaca y a la Procuraduría General de la República.
- **Nu kuu xini kuenda SSPE, SEGEGO ta SMO kua tachi tu'unta nuu nu ndakaña'a, nuu ndiira sava'a lei nunduva, nuu yukura nde'e tandi'ima** ku'va naa xu'un ñuu ta nuu dii iyo tiñu ra ndakaña'a Ñuu Nunduva ta nuu ra kuu xini ka'nu kuenda ra ndaa vita.
- **Para el Gobernador** se dará vista al Congreso de la Unión, para que determine la posibilidad de instaurar un juicio político en su contra.
- Kuenda nu ndaka ña'a kua sakoto chi nuu ndii ñi sava'a lei, ti takan ta maañi kati tatu kuvi kundikun kuatiya siki ñayivi.

SUP-REC-531/2018
ACUERDO PLENARIO

- **Para los integrantes del Ayuntamiento** se dará vista a la PGR por la probable responsabilidad penal por el delito contra la administración de justicia, derivado del incumplimiento de una sentencia emitida por este Tribunal Electoral, y multará a través de la retención de los recursos correspondientes a sus dietas.
- **Kuenda ñi satiñu ve'e tiñu** ta'anchi ku'unñi nuu PGR tatu ti ni'i iyo kuati cha'a ra ndiso na iin tiñu ndakaña'a, tatu ña ni saketara ku'va ni ta'anchi tia'vichi kuati cha ni tiso nu kuu xini ka'anu ta'vi kuati chikoo nuu tisoyo chiira kua kuu kumitiñu, ta kua tia'vira ya'vi multa chi'in xu'un sakanaara ve'e tiñu.

5.- Incumplimiento de las personas que integran el Ayuntamiento
5.- Nuun kumani saketa tandi'ira satiñu ve'e tiñu

Se les impone una **amonestación pública**, y se da vista al órgano interno de control municipal y a la Secretaría de la Contraloría y Transparencia Gubernamental del Estado de Oaxaca, para que implemente el procedimiento administrativo de responsabilidad.

Kua tiso iin cha kua tia'vira cha tava maña xuura, ta kua sakotoyo chi tandi'ira satiñu ve'e tiñu ta nuu yukura nde'e tandi'ima ku'va naa xu'un ñuu ta nuu dii iyo tiñu ra ndakaña'a Nuun Nunduva ti na nde'era tachi tunira ti takan ta koo iin cha va'a.